

## 中南财经政法大学

## 2008 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题 A 卷

专业名称: 050211 外国语言文学与应用语言学 科目名称: 翻译与写作

方向名称: 科目代码: 825

注: 所有试题答案均须写清试题序号做在答题纸上, 凡在试题纸上答题,  
答案一律无效。

## Part I. Translation (75 points)

(90 minutes)

## Section A (2X 5=10)

Directions: Translate the following sentences into Chinese. Write your answer on the ANSWER SHEET.

1. Another person runs to avoid doing anything else, to dodge a decision about how to lead his life or a realization that his life is leading nowhere.
2. I believe then that I would die there, and I saw with a terrible clarity the things of the valley below. They were not the less beautiful to me.
3. I was slow to understand the deep grievances of women. This was because, as a boy, I had envied them.
4. "My fear Mr. Bennet," said his lady to him one day, "have you heard that Netherfield Park is let at last."
5. "Why not? 'Beauty lies in the lover's eyes,' as the saying goes," Mr. Taft answered with a gentle smile.

## Section B (5X2=10)

Directions: Translate the following sentences into English. Write your answer on the ANSWER SHEET.

1. 凭窗站了一会儿, 微微的觉得凉意侵入。转过身来, 忽然眼花缭乱, 屋子里的别的东西, 都隐在光云里; 一片幽辉, 只浸着墙上画中的安琪儿。
2. 一眼望去, 疏疏的林, 淡淡的月, 衬着蓝蓝的天, 颇像荒江野渡光景; 那边呢? 郁丛丛的, 阴森森的, 又似乎藏着无边的黑暗; 令人不相信那是繁华的秦淮河了。

## Section C (30)

Directions: Translate the following passage into fluent Chinese by using proper translating strategies and skills. Write your answer on the ANSWER SHEET.

"Duty," "Honor," "Country"—those three hallowed (神圣的) words reverently dictate what you want to be, what you can be, what you will be. They are your rallying point to build courage when courage seems to fail, to regain faith when there seems to be little cause for faith, to create hope when hope becomes forlorn (被遗弃的). Unhappily, I possess neither that eloquence of diction, that poetry of imagination, nor that brilliance of metaphor to tell you all that they mean.

The unbelievers will say they are but words, but a slogan, but a flamboyant (华丽的) phrase. Every pedant, every demagogue, every cynic, every hypocrite (虚伪的人), every troublemaker, and, I am sorry to say, some others of an entirely different character, will try to downgrade them even to the extent of mockery and ridicule.

But these are some of the things they do. They build your basic character. They mold you for your future roles as the custodians (监护人、卫士) of the nation's defense. They make you strong enough to know when you are weak, and brave enough to face yourself when you are afraid.

They teach you to be proud and unbending in honest failure, but humble and gentle in success; not to substitute words for action; not to seek the path of comfort, but to face the stress and spur of difficulty and challenge; to learn to stand up in the storm, but to have compassion on those who fall; to master yourself before you seek to master others; to have a heart that is clean, a goal that is high; to learn to laugh, yet never forget how to weep; to reach into the future, yet never neglect the past; to be serious, yet never take yourself too seriously; to be modest so that you will remember the simplicity of true greatness; the open mind of true wisdom, the meekness of true strength.

They give you a temperate will, a quality of imagination, a vigor of the emotions, a freshness of the deep springs of life, a temperamental predominance of courage over timidity, an appetite for adventure over love of ease. They create in your heart the sense of wonder, the

unfailing hope of what next, and the joy and inspiration of life. They teach you in this way to be an officer and a gentleman.

#### Section D (25)

Directions: Translate the following passage into fluent English by using proper translating strategies and skills. Write your answer on the ANSWER SHEET.

笼里养着两只母鸡，一只爱唱，另一只喜静。主人根据母鸡下蛋之后报唱的现象，以为所有蛋都是那只唱鸡产的，因此很偏爱它。捉了螳螂也专是给它吃，但日子一久，秘密揭穿了：原来那只唱鸡下蛋很少，而不叫的那只鸡却一天一个，且蛋刚落地就一声不响地离开鸡窝，由那只唱鸡站在蛋边大喊大叫。

#### Part II. Writing (75 points)

(90 minutes)

##### Section A (30 points)

Directions: Creative writing is a way to develop imagination and the power of expression. In this part you are supposed to create your own story according to the situation provided. You may choose your own title and decide to write either a love story, a detective story or any other kinds. Try to make your story interesting and meaningful. Your story should be less than 200 words. Write it on the ANSWER SHEET.

Situation: John saw Mary in the street. What happened next?

**Section B (45 points)**

**Directions:** The following picture is made to address a certain social problem. Write a short essay of 300 words which contains at least two parts. First, what kind of social problem is revealed in the picture? Second, what kind of effects will such a problem bring to the society, the family and the individual? If possible, you may also offer your suggestions on how to deal with the problem. Use clear arguments and good examples to illustrate your points. Write it on the *ANSWER SHEET*.

